

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 22

A. TITEL

*Overeenkomst inzake het internationale vervoer van aan bederf onderhevige levensmiddelen en het gebruik van speciale vervoermiddelen bij dit vervoer (A.T.P.), met Bijlagen;
Genève, 1 september 1970*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst en de Bijlagen zijn geplaatst in *Trb.* 1972, 112.

Voor wijzigingen in Bijlage 1 zie rubriek J van *Trb.* 1981, 47 en rubriek J hieronder.

Voor wijzigingen in Bijlage 3 zie rubriek J van *Trb.* 1981, 47.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1972, 112.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1979, 103.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1979, 103.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1972, 112, *Trb.* 1979, 103 en *Trb.* 1981, 47.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 9, vierde lid, van de Overeenkomst een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

Marokko	5 maart 1981
de Duitse Democratische Republiek ¹⁾	14 april 1981
Tsjechoslowakije ²⁾	13 april 1982

¹⁾ Onder het volgende voorbehoud:

"The German Democratic Republic declares in accordance with Article 16, paragraph 1, of the Agreement that it does not consider itself bound by Article 15, paragraphs 2 and 3, of the Agreement." (*VN-vertaling*),

en onder de volgende verklaring:

"The position of the German Democratic Republic with regard to the provisions of Articles 10 and 14 of the Agreement, as far as the application of the Agreement to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. No. 1514 (XV) of 14 December 1960) proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations." (*VN-vertaling*).

²⁾ Onder het volgende voorbehoud:

"Acceding to this Agreement, the Czechoslovak Socialist Republic declares, in conformity with Article 16, paragraph 1, of the Agreement, that it does not consider itself bound by Article 15, paragraphs 2 and 3, of the Agreement." (*VN-vertaling*),

en onder de volgende verklaring:

"The Czechoslovak Socialist Republic declares that its position with regard to the provision of Article 14 of the Agreement, as far as the application of the Agreement to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. No. 1514 (XV) of 14 December 1960) proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations."

G. INWERKINGTREEDING

Zie *Trb.* 1972, 112 en *Trb.* 1979, 103.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1972, 112, *Trb.* 1979, 103 en *Trb.* 1981, 47.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1981, 174.

Bij brieven van 3 juni 1981 zijn de wijzigingen van Bijlage 1 en Bijlage 3 bij de onderhavige Overeenkomst (vgl. rubriek J van *Trb.* 1981, 47) in overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland heeft in overeenstemming met artikel 18, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst nadere wijzigingen van Bijlage 1 bij de

Overeenkomst voorgesteld, welke de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ingevolge hetzelfde lid van genoemd artikel op 12 mei 1981 ter kennis van alle Overeenkomstsluitende Partijen en alle andere in artikel 9, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst genoemde Staten heeft gebracht. Deze wijzigingen zullen ingevolge artikel 18, zesde lid, van de onderhavige Overeenkomst op 13 februari 1983 in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de wijzigingen evenals de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden. De Engelse en de Franse tekst van de wijzigingen luiden als volgt:

Annex 1, appendix 1

The new text of paragraph 4 should read:

“4. A certificate of compliance with the standards shall be issued by the competent authority on a form corresponding to the model reproduced in appendix 3 to this annex. The certificate or a certified true photographic copy thereof shall be carried on the equipment during carriage and be produced whenever so required by the control authorities. However, if the certification plate reproduced in appendix 3 to this annex is affixed to the equipment, the said plate shall be recognized as equivalent to an ATP certificate. The said certification plate shall be removed as soon as the equipment ceases to conform to the standards laid down in this annex. If equipment cannot be designated as belonging to a category or class except by virtue of the transitional provisions contained in paragraph 5 of this annex, the validity of the certificate issued for such equipment shall be limited to the period laid down in the said transitional provisions.”.

Annex 1, appendix 3

The new text provides for: A, amendment of the existing form of certificate and B, a certification plate as provided for in annex 1, appendix 1, paragraph 4.

The new text of the appendix is attached.

ANNEX 1**ATP annex 1, appendix 3**

A. Model form of certificate of compliance of the equipment, as prescribed in annex 1, appendix 1, paragraph 4

Annexe 1, appendice 1

Le nouveau texte du paragraphe 4 doit se lire:

«4. Une attestation de conformité aux normes sera délivrée par l'autorité compétente sur une formule conforme au modèle reproduit à l'appendice 3 de la présente annexe. L'attestation ou une photocopie certifiée conforme de celle-ci devra se trouver à bord de l'engin au cours du transport et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle. Par contre, si la plaque d'attestation reproduite à l'appendice 3 à la présente annexe est apposée sur l'engin, cette plaque doit être acceptée au même titre qu'un document d'attestation ATP. Cette plaque d'attestation doit être déposée dès que l'engin cesse d'être conforme aux normes fixées dans la présente annexe. Si un engin ne peut être désigné comme faisant partie d'une catégorie ou d'une classe qu'en application des dispositions transitoires prévues au paragraphe 5 de la présente annexe, la validité de l'attestation délivrée à cet engin sera limitée à la période prévue à ces dispositions transitoires.».

Annexe 1, appendice 3

Le nouveau texte prévoit pour: A. amendement à la formule actuelle d'attestation, et B. une plaque d'attestation comme prévue au paragraphe 4 de l'appendice 1 de l'annexe 1.

Le nouveau texte de l'appendice est joint.

ANNEXE I

Appendice 3 de l'annexe 1 à l'ATP

A. Modèle de la formule d'attestation de conformité de l'engin prescrite au paragraphe 4 de l'appendice 1 de l'annexe 1

FORM OF CERTIFICATE FOR INSULATED, REFRIGERATED,
MECHANICALLY REFRIGERATED OR HEATED EQUIPMENT
USED FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE
OF PERISHABLE FOODSTUFFS BY LAND

<div style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center;">1)</div>	<div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 15px; display: flex; align-items: center; justify-content: center;">6)</div>	<div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center;">EQUIPMENT</div>			
INSULATED	REFRIGERATED	MECHANICALLY REFRIGERATED	HEATED	5)	

CERTIFICATE 2)

issued pursuant to the Agreement on the
International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the
Special Equipment to be used for such Carriage (ATP)

1. Issuing authority
2. Equipment 3)
3. Identification number allotted by
4. Owned or operated by
5. Submitted by
6. Is approved as 4)
 - 6.1. with one or more thermal appliances which (is) (are):

6.1.1. independent;	}	5)
6.1.2. not independent;		
6.1.3. removable;		
6.1.4. not removable.		

1) Distinguishing sign of the country, as used in international road traffic.

2) The blank certificate shall be printed in the language of the issuing country and in English, French or Russian; the various items shall be numbered as in the above model.

3) State type (wagon, lorry, trailer, semi-trailer, container, etc.); in the case of tank equipment for the carriage of liquid foodstuffs, add the word "tank".

4) Enter here one or more of the descriptions listed in appendix 4 of this annex, together with the corresponding distinguishing mark or marks.

5) Strike out what does not apply.

6) The number (figures, letters, etc.) indicating the authority issuing the certificate and the approval reference.

**FORMULE D'ATTESTATION POUR LES ENGIN ISOTHERMES,
REFRIGERANTS, FRIGORIFIQUES OU CALORIFIQUES
AFFECTES AUX TRANSPORTS TERRESTRES INTER-
NATIONAUX DE DENREES PERISSABLES**

1)	6)	ENGIN			
ISOTHERME	REFRIGERANT	FRIGORIFIQUE	CALORIFIQUE	5)	

ATTESTATION 2)

délivrée conformément à l'Accord relatif
aux transports internationaux de denrées périssables
et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP)

1. Autorité délivrant l'attestation
2. L'engin 3)
3. Numéro d'identification donnée par
4. Appartenant à ou exploité par
5. Présenté par
6. Est reconnu comme 4).
 - 6.1. avec dispositif(s) thermique(s):

6.1.1. autonome	}	5)
6.1.2. non autonome		
6.1.3. amovible		
6.1.4. non amovible		

1) Signe distinctif du pays utilisé en circulation routière internationale.

2) La formule d'attestation doit être imprimée dans la langue du pays qui la délivre et en anglais, en français ou en russe; les différentes rubriques doivent être numérotées conformément au modèle ci-dessus.

3) Indiquer le type (wagon, camion, remorque, semi-remorque, conteneur, etc.); dans le cas d'engins-citernes destinés aux transports de liquides alimentaires, ajouter le mot «citerne».

4) Inscrire une ou plusieurs des dénominations figurant à l'appendice 4 de la présente annexe ainsi que la ou les marques d'identification correspondantes.

5) Biffer les mentions inutiles.

6) Le numéro (lettres, chiffres, etc.) indiquant l'autorité qui a délivré l'attestation et la référence de l'équipement.

7. Basis of issue of certificate

7.1. This certificate is issued on the basis of:

7.1.1. tests of the equipment;

7.1.2. conformity with a reference equipment; } 1)

7.1.3. a periodic inspection;

7.1.4. transitional provisions.

7.2. If the certificate is issued on the basis of a test or by reference to an equipment of the same type which has been tested, specify:

7.2.1. the testing station

7.2.2. the nature of the tests ²⁾

7.2.3. the number(s) of the report(s)

7.2.4. the K coefficient

7.2.5. the effective refrigerating capacity ³⁾

at an outside temperature of 30°C

and an inside temperature of °C W

- do - °C W

- do - °C W

8. This certificate is valid until

8.1. provided that:

8.1.1. the insulated body (and, where applicable, the thermal appliance) is maintained in good condition;

8.1.2. no material alteration is made to the thermal appliances;
and

8.1.3. if the thermal appliance is replaced, it is replaced by an appliance of equal or greater refrigerating capacity.

9. Done at 10. on

(The competent authority)

1) Strike out what does not apply.

2) For example: insulating capacity or efficiency of thermal appliances.

3) Where measured in conformity with the provisions of appendix 2, paragraph 42, to this annex.

7. Base de délivrance de l'attestation

7.1. Cette attestation est délivrée sur la base:

7.1.1. de l'essai de l'engin

7.1.2. de la conformité à un engin de référence }¹⁾

7.1.3. d'un contrôle périodique

7.1.4. de dispositions transitoires

7.2. Lorsque l'attestation est délivrée sur la base d'un essai ou par référence à un engin de même type ayant subi un essai, indiquer:

7.2.1. la station d'essai

7.2.2. la nature des essais ²⁾

7.2.3. le ou les numéros du ou des procès-verbaux

7.2.4. la valeur du coefficient K

7.2.5. la puissance frigorifique utile ³⁾ à la température extérieure de 30°C et à la

température intérieure de °C W

température intérieure de °C W

température intérieure de °C W

8. Cette attestation est valable jusqu'au

8.1. Sous réserve:

8.1.1. que la caisse isotherme et, le cas échéant, l'équipement thermique, soit maintenue en bon état d'entretien,

8.1.2. qu'aucune modification importante ne soit apportée aux dispositifs thermiques,

8.1.3. que si le dispositif thermique est remplacé, le dispositif de remplacement ait une puissance frigorifique égale ou supérieure à celle du dispositif remplacé.

9. Fait à 10. le

(L'Autorité compétente)

¹⁾ Biffer les mentions inutiles.²⁾ Par exemple: isothermie ou efficacité des dispositifs thermiques.³⁾ Dans le cas où les puissances ont été mesurées selon les dispositions du paragraphe 42 de l'appendice 2 de la présente annexe.

B. Certification plate of compliance of the equipment, as provided for in annex 1, appendix 1, paragraph 4

1. The certification plate shall be affixed permanently and in a clearly visible place adjacent to any other approval plate issued for official purposes. The plate, conforming to the model reproduced below, shall take the form of a rectangular, corrosion-resistant and fire-resistant plate measuring at least 160 mm by 100 mm. The following particulars shall be indicated legibly and indelibly on the plate in at least the English or French or Russian language:

(a) the Latin letters "ATP" followed by the words "APPROVED FOR TRANSPORT OF PERISHABLE FOODSTUFFS",

(b) "APPROVAL NUMBER" followed by the distinguishing sign (in international road traffic) of the State in which the approval was granted and the number (figures, letters, etc.) of the approval reference,

(c) "EQUIPMENT NUMBER" followed by the individual number assigned to identify the particular item of equipment (which may be the manufacturer's number),

(d) "ATP MARK" followed by the distinguishing mark prescribed in annex 1, appendix 4, corresponding to the class and the category of the equipment,

(e) "VALID UNTIL" followed by the date (month and year) when the approval of the unit of equipment expires. If the approval is renewed following a test or inspection, the subsequent date of expiry may be added on the same line.

2. The letters "ATP" and the letters of the distinguishing mark should be approximately 20 mm high. Other letters and figures should not be less than 5 mm high.

B. Plaque d'attestation de conformité à l'engin prévu au paragraphe 4 de l'appendice 1 de l'annexe 1

1. Cette plaque d'attestation doit être fixée à l'engin de manière permanente et en un endroit bien visible, à côté des autres plaques d'agrément qui ont été émises à des fins officielles. Cette plaque, conforme au modèle reproduit ci-dessous, doit se présenter sous la forme d'une plaque rectangulaire, résistante à la corrosion et à l'incendie d'au moins 160 mm x 100 mm. Les informations suivantes doivent être inscrites sur la plaque de manière lisible et indélébile, au moins en anglais ou en français ou en russe:

a) «ATP» en lettres latines, suivies de «AGREE POUR LE TRANSPORT DES DENREES PERISSABLES»,

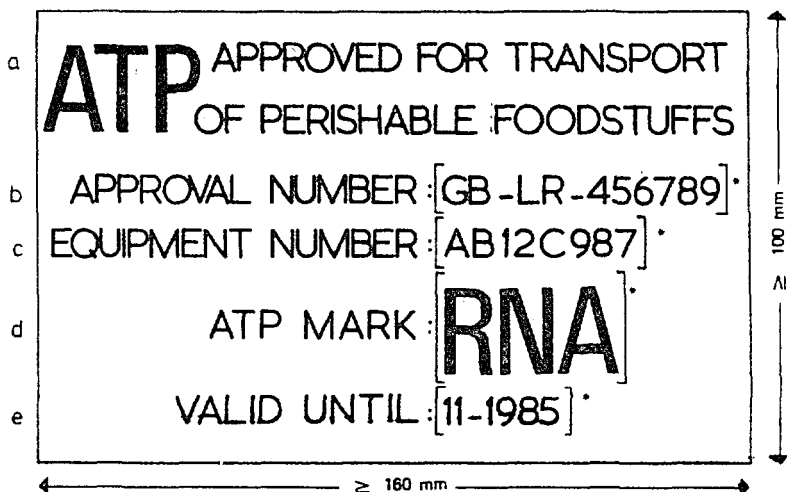
b) «AGREMENT», suivi du signe distinctif (utilisé en circulation routière internationale) de l'Etat dans lequel l'agrément a été accordé et d'un numéro (chiffres, lettres, etc.) de référence de l'agrément,

c) «ENGIN», suivi du numéro individuel permettant d'identifier l'engin considéré (il peut s'agir du numéro de fabrication),

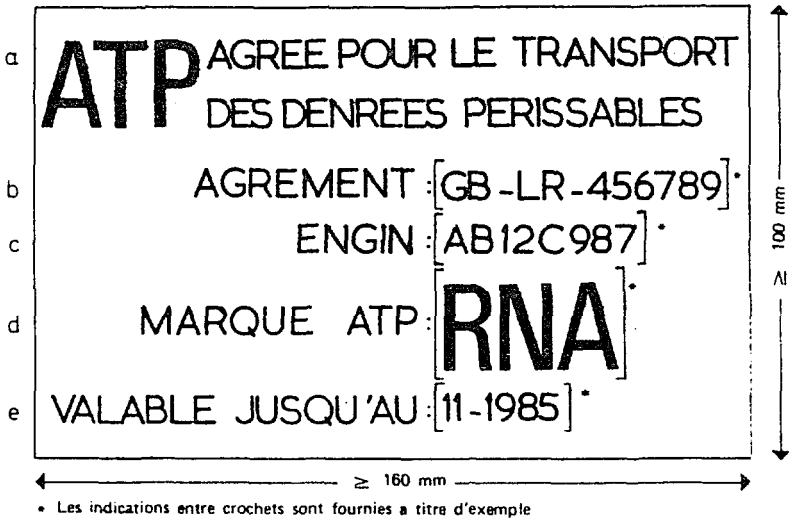
d) «MARQUE ATP», suivie de la marque d'identification prescrite à l'appendice 4 de l'annexe 1, correspondant à la classe et à la catégorie de l'engin,

e) «VALABLE JUSQU'AU», suivi de la date (mois et année) à laquelle expire l'agrément de l'exemplaire unique de l'engin considéré. Si l'agrément est renouvelé à la suite d'un test ou d'un contrôle la date d'expiration suivante peut être ajoutée sur la même ligne.

2. Les lettres «ATP» ainsi que celles de la marque d'identification doivent avoir 20 mm de hauteur environ. Les autres lettres et chiffres ne doivent pas avoir moins de 5 mm de hauteur.



• The particulars in square brackets are given by way of example



Uitgegeven de eerste februari 1983

De Minister van Buitenlandse Zaken.
H. VAN DEN BROEK